

# La 17<sup>e</sup> Fête fransaskoïse

à

Debden



L'Écho au seuil du nord

Du 2 au 5 août 1996

Un projet de la Commission culturelle fransaskoïse

# Radio-Canada en Saskatchewan

se fera

«*L'Écho au seuil du Nord*»

lors de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise






Alain Saint-Ours



François Jeanson

Ne manquez pas

-  L'émission de radio en direct de la Fête, le samedi 3 août de 9 h à 12 h avec François Jeanson et Alain Saint-Ours
-  Les reportages à la radio et à la télévision
-  Le kiosque de Radio-Canada

*Bonne Fête fransaskoise*

*Bon 75<sup>e</sup> anniversaire au village de Debden*

**AU PLAISIR DE VOUS VOIR À LA FÊTE**

**SRC**  **Saskatchewan**

## MESSAGE DE SON HONNEUR LE LIEUTENANT GOUVERNEUR



Office du Lieutenant Gouverneur

Depuis l'arrivée des premiers commerçants français dans les Prairies au 17<sup>e</sup> siècle, la Saskatchewan a toujours profité de l'apport de la communauté française. Ils furent au nombre des tout premiers colons à défricher la terre, jeter les fondements de communautés, ériger des églises et aider à établir l'ordre.

La Fête fransaskoise se veut une célébration de cette histoire et de la joie de vivre qu'ils ont apportée. Joie de vivre qui constitue aujourd'hui une caractéristique essentielle de nos communautés fransaskoises.

Au nom de Sa Majesté la reine Elizabeth II et de tous les gens de la Saskatchewan, je tiens à féliciter le village de Debden et la paroisse Saint-Jean-Baptiste à l'occasion de leur 75<sup>e</sup> anniversaire.

Joyeux anniversaire!

Le lieutenant gouverneur de la Saskatchewan

J. E. N. Wiebe



## MESSAGE DE MGR BLAISE MORAND, ÉVÊQUE DU DIOCÈSE DE PRINCE ALBERT

C'est avec grande joie que le diocèse de Prince Albert accueille les participants et participantes de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise qui aura lieu dans le cadre de la célébration du 75<sup>e</sup> anniversaire de Debden, une de nos paroisses active et vibrante de sa culture et de sa foi.

La langue et la foi sont deux qualités fondamentales et spécifiques de l'être humain. Il est tout à fait approprié qu'elles se célèbrent ensemble.

Que Dieu, créateur de ces dons à l'intelligence humaine, soit reconnu comme invité spécial à votre Fête afin que vous puissiez lui rendre grâce pour les dons reçus.

Que le Seigneur, qui apporte la vraie joie, soit avec vous tous et toutes.

Mgr Blaise Morand



# MESSAGE DU PREMIER MINISTRE DE LA SASKATCHEWAN



PREMIER OF SASKATCHEWAN

*Au nom du gouvernement de la Saskatchewan, je vous offre mes meilleurs voeux de succès à l'occasion de cette 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise.*

*Cet été, Debden sera l'hôte de cette Fête et soulignera, par la même occasion, le 75<sup>e</sup> anniversaire du village de Debden et de sa paroisse Saint-Jean - Baptiste. Il est en effet important de reconnaître le courage et la détermination de ces pionniers canadiens-français qui ont contribué non seulement au développement culturel et social de leur communauté, mais aussi à celui de leur province et de leur pays.*

*Je souhaite à tous les Fransaskois et Fransaskoises de saisir cette occasion pour célébrer leur culture française, pour renouer avec de vieux amis et pour s'en faire de nouveaux. J'espère que les visiteurs et visiteuses de l'extérieur de la province profiteront de cette célébration de la culture fransaskoise dans ce site naturel du nord pour apprécier le patrimoine de la Saskatchewan. Que cette Fête vous comble de joie et de bonheur!*

*Cordialement à vous,*

Roy Romanow



# MESSAGE DE SHEILA COPPS G.P. DÉPUTÉE ET MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

Vice-première ministre et  
ministre du Patrimoine canadien



Deputy Prime Minister and  
Minister of Canadian Heritage

Ottawa, Canada K1A 0M5

*Je suis ravie de saluer toutes les Fransaskoises et tous les Fransaskois réunis à Debden à l'occasion de la 17<sup>e</sup> édition de la Fête fransaskoise.*

*Ce grand rassemblement annuel célèbre une langue et une culture qui s'enracinent dans le cœur des francophones de la Saskatchewan et dans l'âme de ce pays. Riches de leur patrimoine culturel et linguistique et animées d'une vitalité débordante, les communautés fransaskoises participent pleinement à l'essor de la francophonie canadienne. Je vous encourage à poursuivre vos efforts en vue de vous épanouir et de transmettre aux jeunes Fransaskoises et Fransaskois le flambeau de la langue française.*

*À titre de vice-première ministre et de ministre du Patrimoine canadien, je suis fière que notre ministère s'associe à cette manifestation qui reconnaît l'importance du fait français dans votre province. Je tiens à féliciter en particulier la communauté de Debden pour son remarquable travail d'organisation. Je suis persuadée que les activités au programme procureront à toutes et à tous beaucoup de plaisir!*

*Longue vie à la Fête fransaskoise!*

Sheila Copps



## **MESSAGE DU PRÉSIDENT DU COMITÉ ORGANISATEUR DE LA FÊTE FRANSAKSCOISE**

*La communauté de Debden est heureuse de vous accueillir à la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise. Nous sommes très fiers de vous recevoir «au seuil du nord».*

*Venez découvrir Debden et le nord de notre belle province. Rencontrez de vieux amis durant les spectacles, les danses ou encore les activités sportives qui auront lieu tout au long de la fin de semaine. Nous sommes aussi heureux d'accueillir de nombreux visiteurs qui sont venus pour les célébrations du 75<sup>e</sup> anniversaire de la paroisse Saint-Jean-Baptiste et de notre village.*

*Pendant que vous êtes dans la région, prenez le temps de faire un peu de natation ou de pêche à notre parc régional du lac Morin (lac du Diable). Il y a même un terrain de golf qui vous attend.*

*La communauté fransaskoise de Debden vous souhaite donc de passer une belle fin de semaine chez nous. Que le plaisir y soit!*



Philbert Demers



## **MESSAGE DU PRÉSIDENT DE LA COMMISSION CULTURELLE FRANSAKSCOISE**

*En 1910, un groupe de pionniers canadiens-français est venu s'établir dans la région de Debden. En 1920, le village de Debden a été incorporé et on y a fondé la paroisse. Cette année, la communauté fransaskoise tout entière a décidé de se joindre aux descendants de ces hardis pionniers pour fêter le 75<sup>e</sup> anniversaire du village et de la paroisse Saint-Jean-Baptiste. La Fête fransaskoise est une excellente occasion de célébrer la contribution des gens de Debden et des environs au développement de la culture fransaskoise et de la langue française.*

*Comme visiteur à Debden à l'occasion de la Fête fransaskoise, j'espère que vous profiterez de l'occasion pour visiter ce beau village et pour faire la connaissance des gens de la région.*



Robert Carignan



HISTORIQUE DE LA FÊTE .....	5	REPAS .....	10
HISTORIQUE DE DEBDEN .....	6	KIOSQUES .....	10
PARCS RÉGIONAUX .....	7	GARDERIE .....	10
GRILLE DE KILOMÉTRAGE .....	7	BÉNÉVOLES UNIVERSITAIRES .....	12
CARTE DE DEBDEN .....	8	8 <sup>E</sup> FESTIVAL JEUNESSE .....	14
SERVICES OFFERTS .....	8	GRANDS SPECTACLES .....	15
HORAIRE .....	9	SITE JEUNESSE AJF .....	16-17
COMITÉ ORGANISATEUR .....	10	FOLIES DES AÎNÉ.ES .....	20
EXPOSITION D'ARTS .....	10	THÉÂTRE ET DANSE .....	22

## COMMANDITAIRES



Ministère des Ressources humaines  
Ministère du Patrimoine Canadien



**MOLSON BREWERIES**



## REMERCIEMENTS

Le personnel de  
la Commission culturelle fransaskoise

Les bénévoles de l'Université  
de la Saskatchewan

Association jeunesse fransaskoise

Fédération des aînés fransaskois

Gould Vibrations

Lumsden Van Rentals

Cécile Demers et Ghislaine Cyr

À l'automne 1979, une délégation de l'Association jeunesse fransaskoise demande à d'autres organisations fransaskoises de lui aider à organiser une grande fête familiale. Les jeunes de la Saskatchewan venaient de vivre une expérience inoubliable à Saint-Laurent en Saskatchewan au mois de juin 1979 à l'occasion du grand rassemblement des jeunes de l'Ouest, sous le thème *On s'garroche à Batoche!* Pourquoi ne pas réunir une bonne partie des Fransaskois de tous les coins de la province dans un même lieu pour deux ou trois jours, se demandaient les jeunes. La Fête fransaskoise voit alors le jour les 28, 29 et 30 juin 1980.

Depuis, onze communautés ont accueilli la Fête fransaskoise. Au fil des ans, c'est dans le cadre de cette fête que la communauté fransaskoise a célébré de grands événements: le centenaire de la résistance des Métis (Batoche 1985), le 75<sup>e</sup> anniversaire de l'ACFC (Prud'homme 1987) et le 75<sup>e</sup> anniversaire du Collège Mathieu (Gravelbourg 1993).

À l'été 1996, Debden sera l'hôte de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise. Ce sera aussi l'occasion de souligner le 75<sup>e</sup> anniversaire du village de Debden et de sa paroisse Saint-Jean-Baptiste.

Cette fête demeure avant tout le rassemblement des familles fransaskoises. En août 1996, les francophones de tous les coins de la province se rendront dans la communauté fransaskoise la plus au nord pour y redécouvrir leur culture française. Il y aura des activités pour tout le monde: jeunes, adultes et aînés. La musique, le théâtre et la danse seront à l'affiche ainsi que les jeux pour enfants et les sports. Comme c'est devenu la tradition de la Fête fransaskoise, les gens y viendront pour revoir de vieux amis ou s'en faire de nouveaux.

Bien sûr, la Fête fransaskoise n'est pas réservée exclusivement aux Fransaskois. Toute personne qui s'intéresse à la langue et à la culture française est invitée à venir découvrir la Saskatchewan francophone.

**JOYEUSE 17<sup>e</sup> FÊTE FRANSASKOISE**

**CPF** *Canadian Parents for French Sask.*  
*"Promoting French second language opportunities"*

CPF Saskatchewan  
 405 - 3rd Avenue South  
 Saskatoon, Sk S7K 1M7

Office: (306) 244-6151  
 Fax: (306) 244-8872  
 Toll Free: 1-800-561-6151




**HWY 55 Service**  
**Debden**


*Bienvenue et bonne fin de semaine*

*Ouvert sept jours par semaine*

- propane • gasoline • diésel
- mécanicien licencié sur place
- pièces de rechange pour automobile
- vente d'automobiles usagées
- restaurant
- location de vidéos
- terminus d'autobus




**724-2035**  
**numéro d'urgence**  
**724-2122**



**AJEFS**

**Brochures d'informations générales sur une vingtaine de domaines du droit disponibles dans les communautés**

Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan  
 2132, rue Broad  
 Regina (SK) S4P 1Y5

*Pour de plus amples renseignements, adressez-vous à:*  
 Robert Fortier  
 Tél: (306) 565-2507  
 Fax: (306) 347-2544  
 internet: lepager@web.net

À l'été 1910, un groupe de Canadiens français du Québec et de la Nouvelle-Angleterre suit l'abbé Philippe-Antoine Bérubé, prêtre-colonisateur du diocèse de Prince Albert, vers l'Ouest canadien dans le but de prendre des *homesteads* de 160 acres offerts gratuitement par le gouvernement canadien. Plusieurs de ces pionniers, dont beaucoup venaient de Ham Nord au Québec, s'établissent au nord de Prince Albert, dans la région de la rivière aux Coquilles. Là, ils y fondent les communautés de Debden, Shell River et Victoire.

En 1910, il n'y a pas encore de chemin de fer dans la région. Les colons doivent se rendre de Shellbrook à Debden à pied ou en *wagons*. C'est en 1912 que le chemin de fer du *Canadian Northern* arrive enfin dans la région. À l'origine, la région est connue sous le nom de Siding n° 4. Plus tard, on y attribue le nom de Debden, en l'honneur d'un ingénieur du *Canadian Northern*.

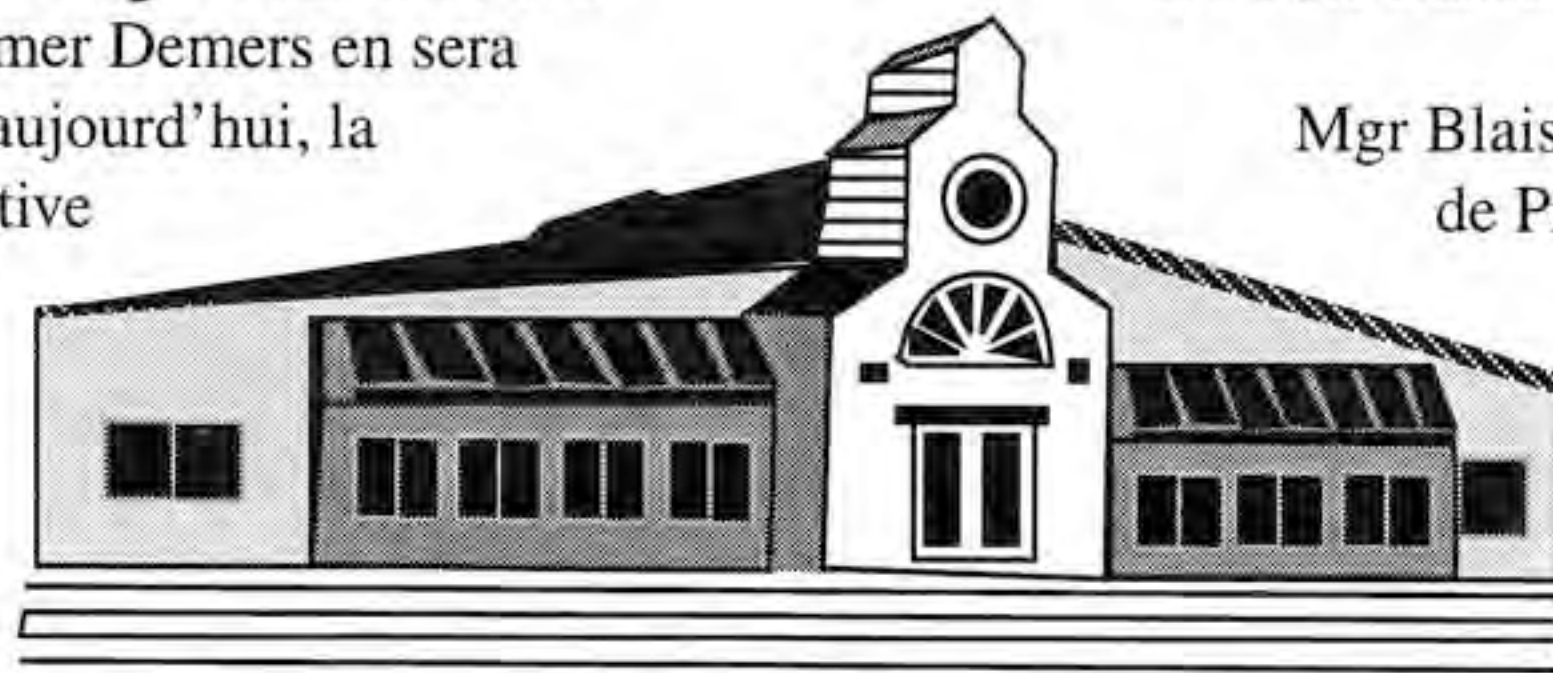
Au début des années 1920, le hameau de Debden compte enfin suffisamment de personnes pour devenir un village. L'implication de la famille Demers dans la vie politique et sociale du village commence dès la fondation du village. Omer Demers en sera le premier maire. Encore aujourd'hui, la famille Demers est très active dans le développement de Debden.

C'est à Victoire, quelques kilomètres à

l'ouest de Debden qu'est fondée la première paroisse du district. Cependant, le curé de Notre-Dame des Victoires, l'abbé Laurent Voisin, se rend à l'occasion à Debden pour y chanter la messe dans la maison de Pit Larose. Lorsque l'abbé Voisin meurt en novembre 1920, on décide de créer une nouvelle paroisse à Debden. L'abbé Edgar Joyal est le premier curé de la paroisse Saint-Jean-Baptiste.

Plusieurs bureaux de poste et écoles de campagne voient le jour dans le district: Victoire, Shell River, Pascal et Ormeaux pour n'en nommer que quelques-uns. Aujourd'hui, ces noms ne font que partie de notre histoire, car presque tous les services du district sont maintenant concentrés à Debden.

Depuis 75 ans, les Canadiens français de Debden ont contribué non seulement au développement culturel et éducationnel de leur communauté mais aussi à celui de toute la communauté fransaskoise. Cette année, ils vous invitent à venir fêter avec eux l'anniversaire de leur village et de leur paroisse à l'occasion de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise.



Mgr Blaise Morand, l'évêque du diocèse de Prince Albert sera le célébrant de la messe commémorative qui aura lieu le dimanche 4 août à 9 h 30 à l'église St-Jean-Baptiste.

**PAGE Credit Union**



Nos meilleurs souhaits à l'occasion de la Fête annuelle des Fransaskois!

Searth and 13th Branch  
2101 Searth Street  
Regina, Saskatchewan  
S4P 2H9  
(306) 791-9611 fax (306) 565-2126  
Téléservice 522-7243

Wascana Centre Branch  
146, 3211 Albert Street  
Regina, Saskatchewan  
S4S 5W6  
(306) 791-9622 fax (306) 565-2160  
Téléservice 522-7243

Sturdy Stone Centre Branch  
124 - 3rd Avenue North  
Saskatoon, Saskatchewan  
S7K 5E5  
(306) 653-9900 fax (306) 653-5632  
Téléservice 653-7243



**Hounjet & Compagnie**

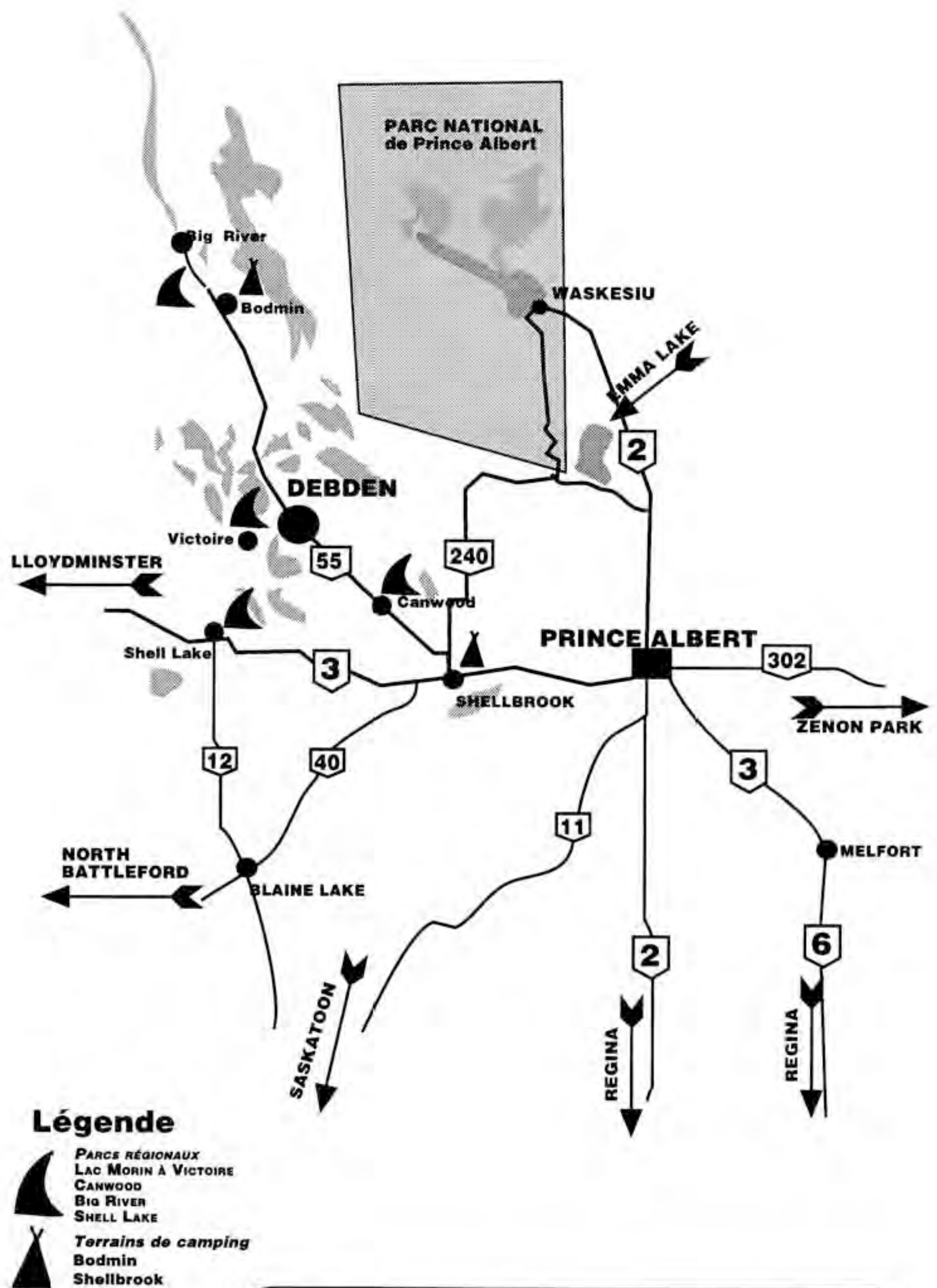
Comptable Générale Agréée

**Roseline M. Hounjet, c.g.a.**

#6 - 2220 Northridge Drive, Saskatoon, Sk S7L 6X8  
Téléphone: (306) 653-5100 Télécopieur (306) 653-5141



Bellegarde	751 km
Bellevue	152 km
Domrémy	143 km
Estevan	650 km
Ferland	533 km
Gravelbourg	639 km
La Ronge	231 km
Leoville	210 km
Lloydminster	477 km
Moose Jaw	414 km
North Battleford	247 km
Ponteix	651 km
Prince Albert	93 km
Prud'homme	200 km
Regina	447 km
Saskatoon	183 km
St-Brieux	205 km
St-Denis	243 km
St-Front	272 km
St-Louis	126 km
St-Victor	583 km
Swift Current	455 km
Vonda	215 km
Weyburn	562 km
Willow Bunch	537 km
Zenon Park	289 km

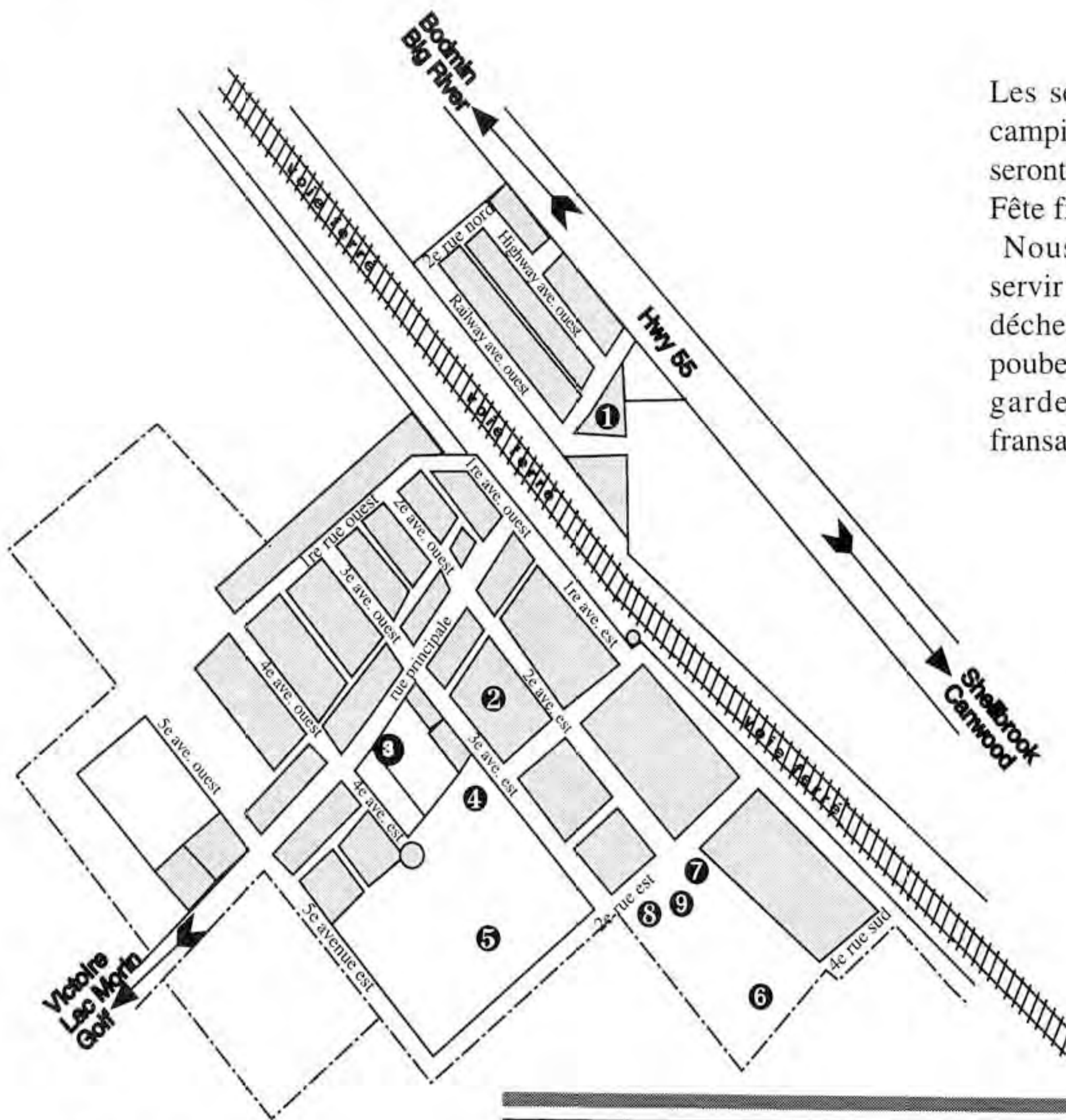


**Avec votre inscription:**  
 entrée gratuite sur le site  
 accès aux spectacles et aux activités  
 Le stationnement et  
 le terrain de camping  
 sont aussi gratuits.

## NOUVEAU TARIF D'INSCRIPTION

	Par jour	Fin de semaine
Individu	12\$	30\$
Couple	20\$	50\$

**Un couple comprend soit deux adolescents, un adulte et un adolescent ou deux adultes. Enfants de 12 ans et moins: entrée gratuite.**



Les services tels que le terrain de camping, les toilettes et les douches seront disponibles sur le site de la 17<sup>e</sup> Fête francosaskoise.

Nous vous demandons de vous servir des poubelles, de séparer vos déchets et de les déposer dans les poubelles respectives. Aidez-nous à garder le site de la 17<sup>e</sup> Fête francosaskoise propre. Merci!

- 1 - Salle centenaire
- 2 - Centre communautaire
- 3 - Église / Salle paroissiale
- 4 - École
- 5 - Terrain de camping
- 6 - Terrain de balle
- 7 - Aréna «Site jeunesse AJF»
- 8 - Salle de curling
- 9 - Tente «Festival jeunesse»

## Bienvenue à tous nos visiteurs!

**Nous vous souhaitons  
une bonne Fête francosaskoise!  
Nous vous invitons aussi à participer  
aux célébrations  
du 75<sup>e</sup> de la Paroisse St-Jean-Baptiste  
et du village de Debden.**

De la part de  
l'exécutif et les membres du Comité culturel francosaskois inc.  
et des directeurs du Centre communautaire de Debden.

Coordonnatrices : Cécile M. Demers & Ghislaine Cyr

HEURE	ACTIVITÉ	ENDROIT	HEURE	ACTIVITÉ	ENDROIT
<b>le vendredi 2 août 1996</b>					
12 h à 22 h 30	Accueil et Inscription	Centre communautaire	20 h 30	<b>GRANDS SPECTACLES</b> Clément Gareau (Saskatchewan) Les Franco-Rockers (Saskatchewan) Jeff Staflund (Saskatchewan) La Raquette à Claquettes (Saskatchewan)	Salle de curling
18 h	Retrouvailles des Aînés, Exposition d'arts Kiosques	Centre communautaire Centre communautaire Salle Centenaire	21 h 30	<b>SOIRÉE D'ANTAN DES AÎNÉS</b> La Ribambelle «La Légende de Rose Latulippe» Soirée dansante avec Les Parkland Fiddlers	Salle Centenaire
19 h	Service oecuménique, * (75e anniversaire)	Église de Debden	21 h 30	<b>SITE JEUNESSE AJF</b> Matou et son chien (Saskatchewan) Frankies Normes (Alberta) Peloton Espiègle et Opus 9 (Alberta)	Aréna
19 h 30 à 24 h	Garderie	École	24 h	Couvre-feu au camping «Jam» optionnel	Salle de curling
20 h	<b>GRANDS SPECTACLES</b> Arlette Lemire Laird (Saskatchewan) Polly-Esther (Saskatchewan) Marcel Soulodre (Manitoba)	Salle de curling	<b>le dimanche 4 août 1996</b>		
21 h	<b>SITE JEUNESSE AJF</b> Le Quatuor Jean Capot (Saskatchewan) Peloton Espiègle (Alberta) Rudy Lapin (Manitoba)	Aréna	9 h 30 à 19 h 30	Accueil et Inscription	Centre communautaire
24 h	Couvre-feu au camping «Jam» optionnel	Salle de curling	9 h 30	<b>MESSE COMMÉMORATIVE</b> * (75e anniversaire) Dévoilement de plaques	Église de Debden
<b>le samedi 3 août 1996</b>			11 h 00	Déjeuner aux crêpes	Salle de curling
9 h à 17 h	Retrouvailles des Aînés	Centre communautaire	11 h 30	Spectacle commémoratif du 75e anniversaire Hommage aux pionniers avec la Ribambelle « La Légende de Rose Latulippe»	
9 h 30 à 21 h	Accueil et Inscription	Centre communautaire	12 h à 18 h	Kiosques Exposition d'arts	Salle Centenaire Centre communautaire
10 h à 18 h	Kiosques Exposition d'arts	Salle Centenaire Centre communautaire	13 h	Tournoi balle-molle	Terrain de jeux
9 h 30 à 12 h	Tournoi de golf de l'AGAF Sunshine Fairways, Ormeaux		13 h à 17 h	<b>FESTIVAL JEUNESSE</b> Jeux et activités de loisir tout au long de la journée Spectacle de Nicole Lafrenière Atelier de T-Shirts Atelier surprise Spectacle de magie avec M. Citron	Tente festival jeunesse
9 h 30 à 17 h	Tournoi Balle molle	Terrain de jeux	13 h		
10 h à 17 h	<b>FESTIVAL JEUNESSE</b> (Commandité par SaskTel) Tente Festival jeunesse Jeux et activités de loisir tout au long de la journée Atelier de fabrication de bannières Atelier de danse avec la Ribambelle Atelier de T-Shirts Spectacle (Nicole Lafrenière) Atelier de Cerfs-volants Spectacle de magie avec M. Citron		14 h	<b>LES FOLIES DES AÎNÉS</b> Commandité par la Coopérative des Publications fransaskoises	Salle Centenaire
10 h	Défilé * (75e anniversaire) Dévoilement d'une plaque au village	Centre-ville	14 h	Café terrasse	
10 h			17 h	Souper	Salle communautaire
11 h 15	<b>CÉRÉMONIES D'OUVERTURE</b>	Salle de curling	19 h 30 à 24 h	Garderie	École
13 h 30	Théâtre et danse La troupe de Debden «Chez Marie-Claire» La Ribambelle «Suite de danse»	Salle Centenaire	20 h	<b>CÉRÉMONIES DE CLÔTURE</b> <b>GRANDS SPECTACLES</b> Déjà-vu (Bellevue) Freddie et Conrad Pelletier (Saskatchewan) Spectacle du Gala fransaskois de la chanson	Salle de curling
14 h	Café terrasse		21 h	<b>SITE JEUNESSE AJF</b> Opus 9 (Alberta) Pis qu'est ce qui s'passe (Saskatchewan) Polly-Esther (Saskatchewan)	Aréna
17 h à 18 h 45	Souper	Salle centenaire	24 h	Couvre-feu au camping «Jam» optionnel	Salle de curling
19 h	<b>RÉCITAL</b> Nicole Lafrenière (Manitoba)	Église de Debden			
19 h 30 à 24 h	Garderie	École			

\* (75e anniversaire) : Ces activités sont organisées par la paroisse St-Jean-Baptiste et se déroulent dans les deux langues officielles du Canada.



Philibert Demers  
 Pauline Tétreault  
 Jacqueline Lepage  
 Chantal Bisson  
 Cécile Demers  
 Ghislaine Cyr  
 Helene Boutin  
 Suzanne Grimard  
 Marcella Boudreault  
 Roger Fortier  
 Lucie de Montarnal  
 Louis Bandet  
 Henri-Paul Fortier

Plusieurs organismes sont au service de la francophonie depuis longtemps! Beaucoup d'artistes francophones oeuvrent dans toutes nos communautés fransaskoises! Nos institutions restent fidèles à leur mandat de promouvoir et de développer la culture et la langue française en Saskatchewan.

Venez visiter nos kiosques! La culture fransaskoise sera représentée au sous-sol de la salle Centenaire.

Venez célébrer la vitalité des organismes, des artistes et des institutions fransaskoises...et plus encore!

**EXPOSITION D'ARTS**

**Écho arts - Écho artistes**

Située dans le centre communautaire de Debden, la Commission vous invite à venir visiter l'exposition des oeuvres d'artistes de la Saskatchewan.

Joe Fafard  
 Wilf Perreault  
 Wilfrid Dubé  
 Claudine Audette-Rozon  
 Michèle Touchette  
 Jasmine Bédard  
 Anne Brochu  
 Lambert  
 Hélène Martin  
 Léon Marchildon  
 Leanne Dufour-Atchinson  
 Charley Farrero  
 Sandra Butel

**REPAS**

Il y a deux restaurants au village.

- Durant la fin de semaine, deux repas seront offerts par le Club local des femmes.
- Un déjeuner aux crêpes sera préparé par les Chevaliers de Colomb après la messe du dimanche.
- Il y aura aussi une cantine à l'aréna.

**GARDERIE**

**Les heures de la garderie sont:**

le vendredi de 19 h 30 à 24 h  
 le samedi de 19 h 30 à 24 h  
 le dimanche de 19 h 30 à 24 h

Seuls les enfants âgés entre 18 mois et 10 ans seront acceptés et un coût est rattaché à la garde des enfants.

**18 mois à 4 ans - 6 \$ pour la soirée**  
**4 ans à 10 ans - 4 \$ pour la soirée**

Les parents devront remplir un formulaire d'inscription pour chaque enfant avant de le laisser à la garderie. Les parents devront payer les frais de garde au début de la soirée et ils recevront un numéro qui devra être présenté à la fin de la soirée.

Il est recommandé que les parents apportent un sac de couchage et un oreiller ainsi qu'une collation pour chaque enfant. Les responsables de la garderie ne sont pas autorisés à donner des médicaments aux enfants, les parents devront y voir eux-mêmes.

La garderie ferme ses portes à minuit; les parents doivent venir chercher leurs enfants avant la fermeture. Toute personne qui ne respecte pas l'heure de fermeture devra payer une amende de 10 \$.

**N.B. Les couches, les bouteilles de jus ou de lait etc. sont la responsabilité des parents.**

# CGE NEWS

DISTRIBUTEUR DE PLUSIEURS JOURNAUX CANADIENS  
Y INCLUS LA PRESSE DE MONTRÉAL

CHARLES GUÉNETTE  
4401 RUE ALBERT, BUREAU 202  
REGINA (SASKATCHEWAN) S4S 6B6  
TÉLÉPHONE: 585-1252 - TÉLÉCOPIEUR: 584-3033

## RAMADA HOTEL DOWNTOWN REGINA

1919 Saskatchewan Drive, Regina (Saskatchewan) S4S 4H2

**NOUS SOMMES FIÈRS D'ÊTRE ASSOCIÉS  
À LA COMMUNAUTÉ FRANSASKOISE.**

Pour réservations  
**1-800-209-3555**

## Declare Office Products Inc.

191, rue Leonard Nord Regina (Saskatchewan)  
S4N 5X5

**C.L. (Clarence) Hogberg**  
Président

Bureau: (306) 721-3700 Télécopieur: (306) 721-7797

«Compagnie canadienne avec propriétaire local»

## L'Association Culturelle de Bellevue Inc. Le Restaurant / Le Club Privé



Téléphone: (306) 423-5303  
Télécopieur: (306) 423-5606

**Félicitations à  
Debden  
la communauté  
hôte de la  
17<sup>e</sup> Fête  
fransaskoise**

## Gabriel

Construction Ltd.  
Regina (Saskatchewan)  
S4N 6G8

Gabriel Grenier      Téléphone: (306) 757-1399  
Télécopieur: (306) 565-2821



**Lloyd Johnson, MLA**  
SHELLBROOK-SPIRITWOOD CONSTITUENCY

**M. Johnson  
vous souhaite  
la bienvenue  
à Debden  
pour la  
17<sup>e</sup> Fête fransaskoise**

Téléphone: 883-3311 - Télécopieur: 883-2999

## RÉSEAU CANADIEN DES LANGUES CANADIAN LANGUAGES NETWORK

UN PROJET SUBVENTIONNÉ PAR LE MINISTÈRE DU  
PATRIMOINE CANADIEN

**BONNE FÊTE FRANSASKOISE  
ET JOYEUX ANNIVERSAIRE À LA  
COMMUNAUTÉ DE DEBDEN**

RESSOURCES LINGUISTIQUES DISPONIBLES  
SUR INTERNET  
TÉL: (306) 780-9479  
FAX: (306) 780-9407  
E-MAIL: sohladmin@sasknet.sk.ca



Nous tenons à remercier **Richard Julien** ainsi que les étudiants et les étudiantes inscrits au cours d'immersion française à l'Université de la Saskatchewan pour leur bénévolat lors de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise. Les étudiants nous aident depuis 1987 (à l'exception de 1993). Le Collège d'Éducation de l'Université de la Saskatchewan offre un cours d'immersion en français, expérience intense vécue en français et s'adressant aux étudiants universitaires, aux enseignants de français et à tous ceux qui sont désireux d'améliorer leur français.

Pour de plus amples renseignements, prière de vous adresser à Richard Julien, directeur du programme d'immersion, #3130 Education Building, Université de la Saskatchewan, Saskatoon (SK), S7N 0W0, téléphone (306) 966-7568, télécopieur (306) 966-7658

**E. J. C. DUDLEY & CO**  
Comptable agréé  
**Claude R. Dion**  
B. Comm., C.M.A., C.A.

**Félicitations à Debden**

TÉLÉPHONE 757-5555  
FAX 525-3236

2323, RUE BROAD REGINA (SASKATCHEWAN) S4P 1Y9

*Associated Printers Ltd.*

1212 SCARTH STREET  
REGINA (SASKATCHEWAN)

S4R 2E5

*Rene Claude*  
Directeur  
Pour tous vos besoins d'imprimerie...

Téléphone: (306) 522-5385  
(306) 522-5387

Télécopieur: 569-8811

**LITTLE COUNTRY GRILL**



Les propriétaires, **Léo et Denise Sirois**, vous invitent à venir visiter leur restaurant «Little Country Grill» à Victoire durant votre séjour à la Fête fransaskoise. Le service est chaleureux et la bouffe est délicieuse.

Du nouveau au menu qui a déjà beaucoup de variétés, un bon gros déjeuner campagnard et de la poutine.

*Vous pouvez manger sur place ou l'emporter.*  
*Pour les occasions spéciales, nous offrons un service de traiteur.*

 Institut de formation linguistique  
Université de Regina

*Bonne Fête fransaskoise*



**BALFOUR MOSS**  
AVOCATS-NOTAIRES

**Roger J.F. Lepage**  
B.A., LL.B.

L'Édifice Banque de Montréal  
700 - 2103 - 11<sup>e</sup> ave.  
Regina, Sask., S4P 4G1

Bureau: (306) 347-8300  
Résidence: (306) 789-0760  
Télécopieur: (306) 347-8350

À votre service en français  
depuis déjà 6 ans

À L'OCCASION DE LA 17<sup>e</sup> FÊTE FRANSASKOISE  
ET DU 75<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DE LA FONDATION DU VILLAGE DE DEBDEN,  
LE PERSONNEL DE L'OCAF AIMERAIT FÉLICITER  
LA COMMUNAUTÉ FRANSASKOISE  
ET LES GENS DE LA RÉGION !



L'Office de coordination des affaires francophones  
1919 Saskatchewan Drive, Regina (Saskatchewan) S4P 3V7  
Téléphone : (306) 787-1776 (à frais virés en région)

**GVAUDIO INC.**

Services professionnels en audio

PRODUCTION



LOCATION



VENTES



INSTALLATIONS

**DEREK GOULD**

1405, rue Lorne  
Regina (Sk)  
S4R 2K3  
Tél.: (306) 565-3111  
Télec.: (306) 565-8772

*La Carte  
fransaskoise ... regardez de plus près.*

- Services en français
- Tarifs spéciaux
- Contributions  
au *Fonds fransaskois*



**Déjà** plus de 30 entreprises participantes  
à la Carte fransaskoise

**Déjà** plus de  
6000 détenteurs  
et détentrices

**Déjà** présente dans 7  
communautés en Saskatchewan

**Déjà** un grand bout de chemin de fait

Pour en savoir plus, SVP contactez le bureau de l'ACFC au 569-1912 à Regina ou le 1(800) 991-1912

Lorsque trois organisations fransaskoises ont uni leurs efforts, en 1980, pour organiser une première Fête fransaskoise, leur but était de créer un rassemblement familial avec pleins d'activités pour les tout-petits. Au fil des ans, on a organisé des activités pour les jeunes de 3 à 12 ans, mais c'est seulement à l'occasion de la 10<sup>e</sup> Fête fransaskoise, à Saint-Denis en 1989, que les organisateurs leur ont enfin donné leur propre espace... leur propre tente... leurs propres activités... leur propre festival jeunesse!!!

Depuis, on y a accueilli des artistes comme Jacques Chauvin, Carmen Campagne et Julien Poulin. Une fois, à Zenon Park en 1992, il y a même eu un invité surprise, un magicien venu de la lointaine France, un Monsieur Lechat.

Même si les activités du Festival jeunesse s'adressent aux tout-petits, elles ont depuis toujours énormément intéressé les parents et les grands-parents.

Cette année encore, le comité organisateur a cherché à offrir des spectacles, des jeux et même de la magie pour la jeunesse fransaskoise. La tente du Festival jeunesse sera encore une fois bien située au centre du terrain et accueillera entre autres, la chanteuse fransaskoise, Nicole Lafrenière, le magicien franco-manitobain, Alain Hamonic et le bricoleur, Jean-Marie Michaud.

Nicole Lafrenière, originaire de Erinferry (Saskatchewan), a débuté sa carrière en musique à l'Académie Rivier de Prince Albert avant d'être choisie comme lauréate provinciale du Concours de la Jeune Chanson en juillet 1983. Elle habite aujourd'hui Winnipeg où elle a fait partie du groupe Le 100 Nons et, plus récemment, les Easy T's. C'est avec ce dernier groupe qu'elle a créé un spectacle scolaire qui se termine avec un concours de danse — qui peut imiter le mieux son père? Parmi les chansons de son répertoire jeunesse, Nicole chante *Orteils rouges*, *J'ai deux grands boeufs*, *Dinosaures* et *Pizza paradis*... Nicole Lafrenière présentera aussi un récital de chants classiques et populaires au sous-sol de l'église Saint-Jean-Baptiste, le samedi soir 3 août à 19 h 00.

Le clown, Alain Hamonic, mieux connu au Manitoba sous le nom de Mellow Yellow, pratique son métier, qui est d'amuser et faire rire les enfants, depuis trois ans. Il a été initié à l'art du clown par sa belle-mère qui est membre du groupe Chimo #1 Clown Ally à Winnipeg. Alain Hamonic sera présent au Festival jeunesse toute la fin de semaine pour amuser les enfants et il leur promet au moins deux spectacles de... MAGIE!!!

Tous les enfants qui étaient à la 15<sup>e</sup> Fête fransaskoise à Willow Bunch se souviendront du bricoleur, Jean-Marie Michaud et surtout de la marionnette géante du Géant Beaupré qu'ils et elles avaient aidé à bâtir pendant la fin de semaine. Jean-Marie sera de retour cette année pour aider les jeunes à peindre des T-shirts, à fabriquer des bannières pour décorer le site du Festival jeunesse et pour confectionner des cerfs-volants.

Les participants pourront concevoir leur cerf-volant, le fabriquer, le peindre et tenter de le faire voler.

Si la transmission de la culture fransaskoise aux tout-petits est le but du Festival jeunesse, ils et elles seront aussi initiés à la culture traditionnelle canadienne-française. Des membres de la troupe de danse La Ribambelle de Saskatoon se rendront à la tente jeunesse pendant la fin de semaine pour enseigner quelques danses traditionnelles aux enfants.



**M. CITRON**

*Bien sûr, le jeu doit aussi faire partie du Festival jeunesse. À cette fin, le comité organisateur de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise a cru bon de retenir les services de Céleste Chabot pour assurer la planification et la coordination de jeux pour les enfants de 3 à 12 ans tout au long de la fin de semaine. S'assurer que les jeunes s'amuse en français est le but du Festival jeunesse et de la Fête fransaskoise.*





**NICOLE  
LAFRENIÈRE**

d'artistes de chez nous.

C'est au poète-musicien franco-manitobain, **Marcel Soulodre**, que revient l'honneur d'ouvrir cette 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise

qui honore la mémoire des pionniers canadiens-français de Debden à l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de fondation de leur village et de leur paroisse. «*Marcel Soulodre est un troubadour dont la voix unit musique et paroles en un irrésistible mouvement.*» Un «Bilingual rocker», Marcel Soulodre a mélangé l'esprit des chansons et la puissance des rockeurs pour accéder à une nouvelle dimension: celle du «chansonneur».

Le spectacle de Marcel Soulodre sera précédé par le style musical du groupe saskatchewanais **Polly-Esther** qui interprète les chansons originales d'**Anique Granger**. Il y aura aussi une petite visite impromptue...à demi bien organisée...de **Madame Armande-Zenpu** (une femme avec toutes les qualités au monde).

**La Raquette à Claquettes**, un groupe d'artistes-musiciens de Regina, sera le «headliner» des grands spectacles du samedi soir. Ce groupe a vu le jour au Pavillon francophone de Mosaic 1995 et met en vedette Michel Lalonde, Francis Marchildon, Gilles Groleau, Dave Lawlor, Dennis Connelly et Craig Pollock. Pour ce dernier, c'est sa 10<sup>e</sup>?... 12<sup>e</sup>?... 14<sup>e</sup>?... participation à la Fête fransaskoise en tant que musicien (un record en soi). Bravo! La Raquette à Claquettes propose un mélange de

C'est de la Saskatchewan et du Manitoba que nous proviennent les trois grands spectacles de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise et chacun sera précédé par des mini-spectacles



**MARCEL SOULODRE**

reels, de gigues et de chansons à répondre à quatre voix dans le but de vous inspirer à taper du pied... et à danser!

En première partie le samedi soir, le public fera la connaissance du monologueur **Clément Gareau** de Bellevue, de la musique rock du jeune groupe de Prince Albert, **Les Francos-Rockers** et des compositions de l'auteur-compositeur-interprète, **Jeff Staflund**.

Jeff Staflund a grandi au coeur des prairies et il en chante la beauté et la simplicité. Il a décidé de se consacrer sérieusement à la musique après avoir remporté le prix de la meilleure composition en langue française dans un concours organisé par la radio de CKSB au Manitoba en 1991. La même année, il a été couronné lauréat du Gala provincial de la chanson (Manitoba) dans la catégorie auteur-compositeur-interprète. Cette année, il vient de répéter l'exploit au Gala fransaskois de la chanson et a été notre lauréat finaliste au Gala Interprovincial de la chanson qui a eu lieu le 7 juin à Regina.

Comme participant du **Gala fransaskois de la chanson**, Jeff sera à nouveau sur scène au grand spectacle du dimanche soir. Cette fois, il se joindra à **David Baudemont** et **Jean Bilodeau** (auteurs-compositeurs) et à **Christie-Anne Blondeau** (lauréate), **Brigitte Chabot** et **Gisèle Lalonde** (interprètes) dans une reprise du spectacle du Gala qui a eu lieu le 5 mai dernier. Ils seront rejoints sur scène par les musiciens Dave Lawlor (chef d'orchestre), Craig Pollock et **Ken Burton**.

Le spectacle du Gala fransaskois de la chanson sera la pièce de résistance des cérémonies de clôture de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise qui auront lieu pour la première fois le dimanche

soir. En première partie du spectacle du dimanche soir, le public découvrira de jeunes musiciens de Bellevue



**RAQUETTE À CLAQUETTES**

et la musique des guitaristes **Freddie et Conrad Pelletier** de Birch Hills.

Les grands spectacles auront lieu dans la salle de curling de Debden et ont pour but de célébrer la musique et la culture fransaskoise.

Tout le monde a entendu parler des succès des Rendez-Vous Fous en Saskatchewan et de la Chicane Électrique au Manitoba. Le temps était donc venu de faire place à la clientèle adolescente et à celle des jeunes adultes à la Fête fransaskoise.



**POLLY ESTHER**

Pour la première fois dans son histoire, un espace a donc été réservé pour eux dans le cadre de la Fête fransaskoise: des activités destinées aux 14-25 ans sont prévues tout au long de la fin de semaine. Il s'agit de spectacles, d'ateliers, de sports, etc. En effet, une scène est même réservée exclusivement à des spectacles destinés à cette clientèle — la musique pourrait être forte mais il y a des activités ailleurs pour ceux qui ont les oreilles sensibles.

La scène du Site jeunesse AJF accueillera huit jeunes groupes musicaux de la Saskatchewan, du Manitoba et de l'Alberta. Il s'agit d'une manifestation de la créativité, de l'originalité et du plaisir fou d'être jeune francophone dans l'Ouest. C'est au Site jeunesse AJF que l'on pourra rencontrer les aspirants à remplacer Les Zed au sommet de la musique rock francophone en Saskatchewan.

Qui sont ces jeunes aspirants? Le groupe *Polly Esther*, même s'il est encore relativement inconnu, affiche les plus grandes personnalités avec Anique Granger (gagnante du Gala provincial de la chanson des deux dernières années), Rachel Duperreault (comédienne et musicienne) et Charles Dumont (vedette). Au groupe vient s'ajouter le bassiste Alain Leblanc. Fondé en janvier 1996, le groupe a établi pignon sur rue à Saskatoon et espère faire explosion

dans le monde francophone au cours des prochaines années.

Le Collège Mathieu et son programme de formation musicale envoie aussi des représentants à cette manifestation musicale. En effet, huit anciens membres du MAT se sont regroupés pour former le groupe *Pi qu'est-ce qui s'passe*. Ils interprètent des chansons d'Offenbach à Zébulon et de Francis Cabrel à Laurence Jalbert. Paul Lapierre, Joël Jacques, Jean-Paul Lepage, Jamie Sullivan, Sara Labelle, Élisabeth Piquette-



**PI QU'EST-CE QUI S'PASSE**

Cropas, Renée Perreault et Francis Poulin sont les membres de ce groupe.

Le Site jeunesse AJF accueillera aussi deux groupes provenant des écoles fransaskoises, soit *Matou et son chien* (anciennement Les Échevelés de l'école Mgr de Laval de Regina) et *Le Quatuart Jean Capot* (autrefois les 3 Petits Copains de l'école canadienne-française de Saskatoon). Jean Bilodeau, Rémi Labrecque Jérad Vincent et Jean-Paul Lepage forment le groupe Matou et son chien, tandis que David Granger, Jacques Poulin-Denis, Charles Lemire et Paul Gareau de Bellevue sont les membres du Quatuart.

Trois groupes franco-albertains et un groupe franco-manitobain se manifesteront aussi sur l'estrade du Site jeunesse AJF.

## LES FRANCO-ROCKERS



## RUDY LAPIN



## MATOU ET SON CHIEN



## PELTON ESPIÈGLE



## OPUS 9

Tout d'abord, d'Edmonton, nous revient un groupe avec des racines bien ancrées en Saskatchewan. Il s'agit de *Peloton Espiègle* dont les trois membres, Laurent Arams, Marcel Nobert et Jean-Daniel Guilbault sont des finissants du MAT et du Collège Mathieu. Peloton Espiègle sera accompagné à Debden par deux autres groupes membres du Centre de développement musical albertain, *Opus 9* (Gilles-Guy Benoiton, Joël Hubert, Christian Villeneuve et Marie-Claude Meunier) et *Frankies Normes* (Pierre Asselin, André Asselin et Christian Villeneuve). Enfin, c'est de Winnipeg que nous vient le groupe *Rudy Lapin*. Le groupe est composé de Benoit Morier, Joseph Fiola et Chris Harder. Benoit Morier est connu des jeunes Fransaskois et Fransaskoises, ayant fait partie du défunt groupe *4 Dames qui jouent aux cartes*.



## LE QUATUART JEAN CAPOT

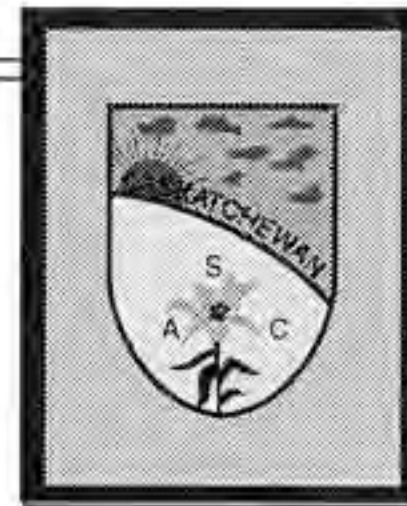
Cette première édition du Site jeunesse AJF se veut un endroit où huit jeunes groupes musicaux pourront démontrer au monde fransaskois qu'ils sont sérieux de leur musique... mais qu'ils n'ont pas peur d'avoir du «fun»! Et puisqu'un couvre-feu est en place à compter de minuit afin de permettre aux campeurs de dormir, les organisateurs ont accepté d'organiser un «jam» optionnel, de minuit à 2 h 30 chaque soir, dans la salle de curling où tous les intéressés pourront bien finir la soirée.

**Le Centre communautaire  
fransaskois de Domrémy**

Invite tous les Fransaskois et toutes les Fransaskoises  
qui sont à la recherche d'un endroit idéal pour:

- des réunions de famille;
- des retraites;
- des rassemblements ou réunions annuelles;
- du théâtre.

**Félicitations à Debden lors de  
la 17e Fête fransaskoise**



**L'Association des scouts du Canada**

District de la Saskatchewan  
449 - 10e rue Est  
Prince Albert (Saskatchewan)  
S6V 0Z5  
Téléphone: (306) 763-7738  
Télécopieur: (306) 763-1993

**BONNE FÊTE À TOUS!!**

Présidente: Yvette Pagé  
Commissaire: Rhéal Laroche

**LUMSDEN VAN RENTALS**

12 & 15 - Passenger Van rentals

**Free Delivery To The City**



- Daily • Weekly • Monthly •
- "Weekend Specials" • Business
- Groups • Families • Sport Clubs
- Numerous Vans for Rental

**731-2866**

Rent us for Minot  
Deadwood Excursions

*La communauté de Regina  
souhaite une bonne  
Fête fransaskoise  
à tous et à toutes,  
et remercie les gens de Debden  
pour l'accueil et l'organisation  
de cette fin de semaine.*



*Association canadienne-française de Regina*



La création artistique  
en pleine liberté...

du 25 août au 2 septembre 1996  
à Emma Lake

**Fransask'Art**

Ateliers en arts visuels,  
musique, danse, théâtre...



l'Association des artistes  
de la Saskatchewan  
522-0940

**PRODUCTION  
LIGHTING**

LIGHTING - RENTALS & SALES

1405 LORNE ST  
REGINA, SK  
S4R 2K3

BRUCE LOZINSKY  
PH: (306) 347-8222  
FAX: (306) 565-8772  
CELL: (306) 536-0027



*Wire Art  
En Fil Métallique*

Cora & Hervé Poilievre  
C.P. 89, Prud'homme (Saskatchewan) S0K 3K0  
Téléphone: (306) 654-2177



## BELLE PULSES LTD.

*Tony ou Francis Gaudet*

C.P. 65 Bellevue (Saskatchewan) S0K 3Y0

Téléphone: 423-5202 ou 423-5212

Télécopieur: 423-6212

## Bonne 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise!

*Les Francophones  
de  
Talle-de-Saules Inc.  
vous souhaitent  
une fin de semaine  
débordante de plaisir.*

C.P. 39  
Willow Bunch (Saskatchewan)  
S0H 4K0  
Téléphone: (306) 473-2856  
Télécopieur: (306) 473-2324

## Vos droits sont protégés

Que vous parliez français ou anglais, la Loi sur les langues officielles confirme votre droit de vous faire servir en français ou en anglais et ce, dans tous les bureaux des institutions fédérales au Canada et à l'étranger, là où il existe « une demande importante ». Ce symbole vous aide à reconnaître ces bureaux.

En tant que Commissaire aux langues officielles, je suis le protecteur de vos droits linguistiques et je travaille pour vous et avec vous afin d'en assurer le respect.

Vos droits sont protégés...  
Votre choix, c'est votre droit !

La Loi sur les langues  
officielles du Canada, 1988

*C'est pour vous!*

COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES  
COMMISSIONER  
OF OFFICIAL LANGUAGES



Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le bureau du Commissariat aux langues officielles pour la région du Manitoba et de la Saskatchewan.

Édifice Centre-Ville  
131, boulevard Provencher, pièce 200      Sans frais : 1-800-665-8731  
St-Boniface (Manitoba)  
R2H 0G2

*Vivre en français...*

**Les Aubergnois de Ponteix, Inc.**

souhaitent à  
**Debden**

le plus grand succès  
à l'occasion  
de la  
**17<sup>e</sup> Fête  
fransaskoise.**

Hommage  
et  
félicitations



"Fiers de notre héritage"

**Homestead au sud, homestead au nord**  
*Au nord, l'époque n'a eu qu'une influence marginale. À Saint-Brieux, par exemple, il a fallu en moyenne quatre mois de plus qu'à Debden pour obtenir les lettres patentes, la colonisation y ayant commencé une décennie plus tôt. Et probablement parce que la forêt était moins dense à Saint-Brieux, on a réussi à y casser et ensemercer plus de terre qu'à Debden avant l'obtention des lettres patentes, malgré le fait qu'à l'époque où ce dernier village a été établi, il ait été possible de faire appel à de l'équipement lourd pour le déboisement et l'essouchement.*

(Source: *La Saskatchewan de A à Z* de Richard Lapointe)

Les nombreuses publications de la Société historique de la Saskatchewan peuvent aider à mieux connaître l'histoire des Francophones de la Saskatchewan.

**La Société historique de la Saskatchewan**  
514, avenue Victoria Est, suite 218  
Regina (SK) S4N 0N7 Téléphone: (306) 565-8916



La Fête fransaskoise est devenue, au fil des ans, l'occasion idéale pour les retrouvailles des aînés. Menée surtout par les Amis de Ponteix et par le **Club d'âge d'or de Zenon**

**Park**, l'activité des aînés est devenue, depuis quelques années, une partie importante, pour ne pas dire fiévreuse, de la Fête fransaskoise. Ces activités ont pris le nom de **Folies des aînés** lors de la 12<sup>e</sup> Fête fransaskoise à Ponteix en 1991 lorsque les Amis de Ponteix et **Odette Carignan** ont pris en charge le volet des aînés.

Les Folies des aînés ont évolué depuis 1991 et aujourd'hui elles consistent surtout en un spectacle le dimanche après-midi. Il y a toutefois d'autres activités prévues tout au long de la fin de semaine pour les aînés.

Pour la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise, le **Club d'âge d'or de Debden** est responsable de l'accueil et du divertissement des aînés, ou de toutes autres personnes, jeunes et moins jeunes, qui veulent se rencontrer chanter, danser et rire ensemble. Pour la première fois depuis longtemps, la **Fédération des aînés fransaskois** a été recrutée pour aider à l'organisation des Folies.

Que nous réserve le Club d'âge d'or de Debden? Les retrouvailles sont très importantes pour la clientèle de la FAF et le Club de Debden a donc décidé d'ouvrir grandes les portes de son centre, le vendredi soir et toute la journée du samedi, pour permettre la tenue des premières **Retrouvailles des aînés** à la Fête fransaskoise. Les personnes intéressées pourront se rendre au Club, situé dans le Centre communautaire de Debden, pour savourer un petit jus ou un café et jouer aux cartes, ou d'autres jeux, mais surtout pour «piquer une bonne jasette» avec d'autres Fransaskois et Fransaskoises.

Le samedi soir, le comité organisateur de la Fête

fransaskoise propose, en première partie à l'église de Debden, un récital de chants classiques, sacrés, folkloriques, populaires et de jazz interprété par **Nicole Lafrenière**. Originaire de la région, Madame Lafrenière habite maintenant le Manitoba. En deuxième partie, les participants pourront assister à une **Soirée d'antan** avec le spectacle de **La Ribambelle** intitulé *La légende de Rose Latulippe* pour ensuite danser jusqu'aux petites heures du matin... bien jusqu'au couvre-feu... au son de la musique des **Parkland Fiddlers**, un groupe de huit ou neuf musiciens retraités de la région de Canwood.

Enfin, c'est le dimanche 4 août à 14 h... 2 heures p.m. selon l'horloge des pionniers... qu'aura lieu, en la salle Centenaire de Debden, la 6<sup>e</sup> édition des Folies des aînés. Le Club d'âge d'or de Debden promet un programme d'activités pour tous les goûts.

Le vieux routier de la scène, **Henri Poulin** de Zenon Park, est à la tête d'une liste impressionnante de chanteurs et de musiciens de la région qui ont accepté de participer à ce spectacle. Henri Poulin n'est pas étranger aux participants de la Fête fransaskoise, ayant offert des spectacles pour enfants et pour adultes depuis la deuxième fête à Saint-Laurent en 1981.

Les autres participants aux Folies des aînés sont **Régis Duhaime** de North Battleford, **Henri-Paul** et **Roger Fortier** de Debden, **Auguste** et **Louis Bandet**, respectivement de Prud'homme et Debden, **Louise** et **Hélène Marchildon** de Zenon Park ainsi que d'autres invités surprises.

Enfin, **Lucie de Montarnal** et sa **Troupe dramatique de Debden** se proposent de faire oublier les exploits d'Odette Carignan et sa **Troupe Notre-Dame** de Ponteix avec une saynète intitulée *N'oubliez pas vos pilules*. Une pharmacienne reçoit quotidiennement toutes sortes de clients à la pharmacie «Smarties». Un jour, la clientèle est surtout composée de personnes de l'âge d'or qui souffrent tous du même malaise... la vieillesse! Une saynète qui fera rire même les plus sérieux.

La **Coopérative des Publications fransaskoises** est le commanditaire officiel des Folies des aînés.





# LA RIBAMBELLE

Troupe de danse folklorique canadienne française

## SERVICES OFFERTS:

spectacles  
ateliers scolaires  
soirées animées

## POUR INFORMATION:

(306) 653-7458

**AU PLAISIR DE SE REVOIR ENCORE  
CETTE ANNÉE À LA FÊTE  
FRANSASKOISE!**

## Bienvenue à tous nos visiteurs!

**Nous vous souhaitons  
une bonne Fête fransaskoise!  
Nous vous invitons aussi à participer  
aux célébrations  
du 75<sup>e</sup> de la Paroisse St-Jean-Baptiste  
et du village de Debden.**

De la part de  
l'exécutif et des membres du Comité Culturel fransaskois inc.  
et des directeurs du Centre communautaire de Debden.

Coordonnatrices : Cécile M. Demers & Ghislaine Cyr

Association canadienne française de l'Alberta

*Bienvenue*

*à la*

*8<sup>e</sup> Fête franco-albertaine*

*à Fort McMurray du*

*27 au 30 juin 1997.*

- visite du centre d'interprétation
- visite guidée des sables bitumineux
- activités sportives et culturelles
- super spectacles
- boîte à chansons
- animation et jeux pour enfants

ACFA de Fort McMurray  
190 Tamarack Way  
Fort McMurray  
T9K 1A1  
Téléphone: (403) 791-7700  
Télécopieur: (403) 791-5391



TÉLÉPHONE: (306) 724-2233  
TÉLÉCOPIEUR: (306) 724-2129

DEBDEN CREDIT UNION LIMITED  
P.O. Box 100  
Debden, Saskatchewan S0J 0S0



**Demers' Shopping Center**  
Épicerie, viandes,  
produits non périssables et quincaillerie

Téléphone: (306) 724-2104

Télécopieur: (306) 724-4848



## LA RIBAMBELLE

Autrefois, dans le passé lointain de la Saskatchewan, c'est-à-dire au début du siècle, il était commun de recevoir, par un beau matin d'été, des ouvriers venus monter un grand chapiteau. Cet événement voulait dire que bientôt les gens pourraient «aller au chautauqua». On présentait, dans le cadre du chautauqua, des spectacles de théâtre, de danse et de musique, ainsi que des conférenciers qui parlaient de pays exotiques.

Le comité organisateur de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise est donc très, très heureux d'accueillir à Debden la conférencière extraordinaire, **Armande Zenpu** (Arlette Lemire-Laird). Celle-ci est bien en mesure de parler de pays exotiques ayant beaucoup voyagé, semant de la sagesse un peu partout en Amérique du Nord, notamment à Regina, Zenon Park, Saskatoon et tout récemment à Bellevue. En plus de ça, Armande Zenpu connaît très bien la région de Debden étant donné que le frère du beau-frère de l'amie de sa voisine était résident de Victoire jusqu'à l'âge de 11 ans. La sagesse d'Armande Zenpu provient de la naissance et de la croissance de ses 13 enfants.

Si les conseils d'Armande Zenpu ne sont pas votre «bag» (il y en a toujours certains qui pensent en connaître plus qu'elle), il est toujours possible d'assister au spectacle de **Clément Gareau**, monologueur par excellence de Bellevue. Puisqu'il a du «fun» à faire rire le monde,

ARLETTE LEMIRE-LAIRD



Clément propose des monologues d'Yvon Deschamps (*L'argent et Cable TV*), ainsi que des oeuvres d'auteurs inconnus (*Il ne reste que toi et moi* et *Les aventures de St-Laurent à Montréal*). Clément est un diplômé de la Troupe des Bel\*Étoiles de Bellevue.

Faisons place à la relève, cette fois en y accueillant la **Troupe dramatique de l'école secondaire de Debden** qui présente une petite comédie insolite de R. de Roussy de Sales, *Chez Marie-Claire*. Mlle Gobineau (Élaine Tétreault) se rend au magasin «Chez Marie-Claire» non pas pour acheter mais tout simplement pour regarder la collection du printemps. La vendeuse (Roxanne Beaulieu) réussit à la convaincre d'essayer une robe. La comédie commence quand la robe de Mlle Gobineau est accidentellement vendue par Mlle Petitpas (Leslie Lukan) à une autre cliente.

Enfin, La Ribambelle fête cette année ses dix ans d'existence. Depuis 1986, elle a promené ses ceintures fléchées, ses claquettes et ses cuillères de bois dans les rues de Saskatoon, sur les sentiers de la Saskatchewan et, parfois même, jusqu'en terre étrangère. Avec ses pas de gigue, ses danses et ses musiques entraînantes, La Ribambelle veut célébrer la culture et les traditions canadiennes-françaises. C'est avec plaisir que la troupe a préparé cette année une suite de danses basée sur une légende sortie tout droit du folklore canadien-français: *La légende de Rose Latulippe*. Lors de la veillée du mardi gras organisée par les Latulippe, un peu avant minuit, un étranger débarque à l'improviste et demande à danser. La danse reprend de plus belle et semble vouloir s'étirer jusqu'au petit matin... C'est à travers les souvenirs d'un des participants à la soirée que l'on découvre le dénouement de cette histoire.

Diable de diable! Comme vous pouvez le voir, même s'il n'y a pas de Foire théâtrale, scène 4, le comité organisateur a prévu de nombreuses activités théâtrales au cours de la fin de semaine. La Ribambelle présentera même *La légende de Rose Latulippe* comme spectacle commémoratif du 75<sup>e</sup> anniversaire de la paroisse

et du village de Debden, le dimanche midi dans la salle de curling. Le lieutenant gouverneur de la Saskatchewan, l'Honorable Jack Wiebe, sera l'invité d'honneur.



CLÉMENT GAREAU



## Vive la forêt! Vive la Fransaskoise!

Pour assurer notre bien-être de demain dans un environnement qui se prête à une vaste gamme d'intérêts et de valeurs, Weyerhaeuser Canada se consacre à l'épanouissement de nos ressources précieuses.



Weyerhaeuser Canada  
Division de la Saskatchewan

UN MONDE DE RESSOURCES!

## Félicitations!

Félicitations à la Commission culturelle fransaskoise pour avoir parrainé et organisé la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise.

À tous les Fransaskois et Fransaskoises, nous souhaitons une bonne fête.

Bureau de la minorité  
de  
langue officielle



Ministère  
de l'Éducation  
de la Saskatchewan

# Collège Mathieu

Centre fransaskois d'éducation par excellence



Le Collège Mathieu, une école secondaire privée (8<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup>) avec pensionnat, est reconnu pour son excellent programme scolaire, ses activités de pastorale et ses volets culturel et sportif. Pour plus d'information composez le (306) 648-3491.

Le SFEA (Service fransaskois d'éducation des adultes) s'occupe de l'éducation postsecondaire francophone en Saskatchewan. Renseignez-vous sur les programmes d'éducation postsecondaire: alphabétisation, réappropriation de la langue, éducation à distance et formation professionnelle etc. en composant le (306) 648-3129.



Le Lien (Centre fransaskois de ressources culturelles et pédagogiques) peut vous fournir du matériel pour aider dans l'enseignement en français; vidéos, livres, cassettes etc. ainsi que les produits RES-O-ONF-ACDI. Composez le (306) 648-2240 ou le 1-800-663-5436.

**Que cette 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise se passe dans la joie et l'amitié!  
Félicitations au village et à la paroisse St-Jean-Baptiste de Debden  
qui célèbrent 75 ans d'existence cette année.**



LE CONSEIL DE LA COOPÉRATION  
DE LA SASKATCHEWAN

se joint à la

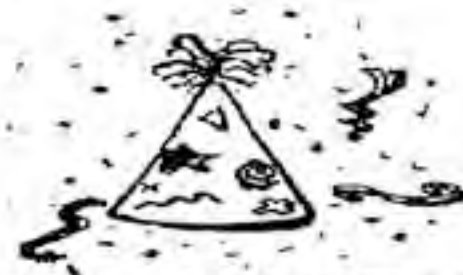


CAISSE POPULAIRE ST-JEAN BAPTISTE LTÉE, PRINCE ALBERT  
et la  
CAISSE POPULAIRE DE BELLEVUE LTÉE

Pour souhaiter une bonne fin de  
semaine à la  
Commission culturelle fransaskoise



lors de la



17<sup>e</sup> FÊTE FRANSASKOISE À DEBDEN



Société Canadienne-Française  
de  
Prince-Albert Inc.

La Société  
félicite la communauté de  
**Debden**

lors de  
**la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise**  
et du  
**75<sup>e</sup> anniversaire de la**  
**paroisse St-Jean-Baptiste.**

La Société profite aussi de  
l'occasion pour vous inviter  
à venir visiter

**le Carrefour fransaskois**  
au 449 10<sup>e</sup> rue Est  
à Prince Albert



Université de Regina

Baccalauréat en éducation

Faculté d'Éducation

**VOUS DÉSIREZ VOUS PRÉPARER POUR UNE CARRIÈRE  
FRUCTUEUSE COMME ENSEIGNANTE, ENSEIGNANT FRANCOPHONE?  
AVEC LE BAC, C'EST DANS LE SAC!**

Un programme de quatre ans entièrement en français avec séjour d'un an au Québec.  
Apprenez en français. Enrichissez votre français. Vivez en français. Amusez-vous en français.  
Enseignez en français.

**UNE FORMATION ACADÉMIQUE ET PROFESSIONNELLE  
UN RÉPERTOIRE D'UNE CENTAINE DE COURS EN FRANÇAIS RÉPARTIS  
PARMI LES DOMAINES SUIVANTS**

- ÉDUCATION PHYSIQUE  
- MATHÉMATIQUES  
- ÉDUCATION PRÉ-SCOLAIRE

- APPLICATIONS PÉDAGOGIQUES de L'ORDINATEUR  
- ÉDUCATION PLEIN AIR  
- ÉDUCATION ARTISTIQUE

- SCIENCES NATURELLES  
- SCIENCES HUMAINES  
- FRANÇAIS LANGUE SECONDE

DES ACTIVITÉS SOCIO-CULTURELLES EN FRANÇAIS (THÉÂTRE, CHORALE, JOURNALISME, VIDÉO, ETC...)

BOURSES DISPONIBLES:

ADRESSEZ VOS DEMANDES LE PLUS TÔT POSSIBLE AU:

DIRECTEUR  
BACCALURÉAT FRANÇAIS EN ÉDUCATION  
FACULTÉ D'ÉDUCATION  
UNIVERSITÉ DE REGINA  
REGINA (SASKATCHEWAN) S4S 0A2  
TÉLÉPHONE: 585-4507  
TÉLÉCOPIEUR: (306) 585-4880  
courier élec: Julé@LEROY.CC.UREGINA.CA

## Jeannotte Manufacturier Ltée

C.P. 130  
Coderre (Saskatchewan) S0H 0X0  
Téléphone: (306) 394-4521

### Ramasse-pierres

*Bucket Mounted Side Arm Rock Picker*  
1 500 \$ (direct du manufacturier)



### Creuse • Ramasse • Remplit • Transporte

**Idéal pour l'opération sans labour;  
ramasse les roches seulement, sans le foin**

Animé sur le côté, le ramasse-pierres permet une vue claire des opérations de creusage et de ramassage. Le système hydraulique du tracteur contrôle les opérations, alors pas besoin de descendre pour ramasser manuellement les roches. Cet ensemble comprend l'auge (bucket) et la fourchette de ramassage (picking fork), sans le cylindre hydraulique standard.

Brevet canadien: #1 310 615; brevet américain: #5 027 906

**Jeannotte Manufacturier Ltée**

## Fédération provinciale des Fransaskoises



2132, rue Broad, Regina (Saskatchewan) S4P 1Y5  
Téléphone: (306) 359-0608 Télécopieur: (306) 359-0636  
1-800-665-9860

**JESTIN  
INSURANCE**

**BROKERS**

2002B - 8e rue Est  
Saskatoon Sk S7H 0T9  
(306) 664-6603  
(306) 664-0086 - Fax

Venez nous voir si vous avez besoin d'assurances  
Automobile - Maison - Entreprise - Ferme - Santé

## INVITATION

au site jeunesse de l'

**lors de la  
17e Fête Fransaskoise**



**ATELIER MUSIQUE**

**THÉÂTRE**

**IMPRO MUSICALE**

**Joignez-vous à nous!**

**14 à  
25 ans**

**ROVETOWN**  
INSURANCE BROKERS  
LALONDE INSURANCE

- Maison
- Auto
- Commerce
- Ferme

Assurances générales  
Robert Lalonde, directeur

C.P. 285 Vonda Sk S0K 4N0  
Saskatoon (306) 258-2134  
1-800-361-1163



**Mettez-y du vôtre!  
Acheter un billet de loteries  
c'est appuyer nos activités culturelles!**



**Western  
Economic  
Diversification  
Canada**



**LES BONS CONTACTS,  
C'EST NOTRE AFFAIRE**

Que votre entreprise soit toute neuve ou déjà établie, vous pouvez bénéficier de notre réseau d'information et de services. En effet, nos conseillers en activités commerciales peuvent vous fournir les dernières tendances dans tous secteurs de l'industrie. Ils peuvent aussi vous offrir des suggestions pour obtenir du financement ou améliorer votre plan d'affaires pour assurer la croissance de votre entreprise.

Que vous soyez une petite ou moyenne entreprise, que votre défi soit le marketing international ou les perspectives locales, n'hésitez pas à nous appeler. Notre réseau comprend les centres de services aux entreprises, les bureaux de développement des collectivités et les centres de services pour les femmes entrepreneurs. Nos 90 points de service dans l'Ouest canadien sont là pour vous.

**CANADA**

Bureau DEO • 1-800-203-9041  
Site Internet • <http://www.myriadgate.net/wd/>

**FÉDÉRATION DES AÎNÉS FRANSASKOIS**



**440, 2<sup>E</sup> AVENUE SUITE 203  
SASKATOON SK. S7K 2C3  
TÉLÉPHONE: (306) 653-7442  
TÉLÉCOPIEUR: (306) 664-6447**



**N'OUBLIEZ PAS NOTRE ÉPLUCHETTE  
DE BLÉ D'INDE ANNUELLE  
QUI VA AVOIR LIEU...LA FIN AOÛT**

**BIENVENUE**

**PASSEZ UNE  
BELLE FÊTE  
À DEBDEN**



**NICOLE'S VILLAGE RESTAURANT**

HWY 55 DEBDEN SASK.  
OPENED 6:30 AM TILL 10:00PM  
SEVEN DAYS A WEEK  
EAT IN OR TAKE OUT  
**WE NOW HAVE PIZZA**

PROP: NICOLE AND KEVIN TURNER

724-2228



**LAURENT SIROIS**  
MLS REALTOR

**sutton group -  
results realty**

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER  
3904 B Gordon Road  
Regina, Saskatchewan, Canada S4S 6Y3  
bus: (306) 585-1955 (24 hrs) res: 949-2418  
fax: (306) 584-1077 cell: (306) 596-8484





*Saskatchewan Council of  
Cultural Organizations (SCCO) congratulates  
La Commission Culturelle Fransaskoise  
for the contributions you have made towards  
providing quality of life for Saskatchewan  
residents*

*SCCO and its member organizations  
receive funding from*



## Vos droits sont protégés

Que vous parliez français ou anglais, la Loi sur les langues officielles confirme votre droit de vous faire servir en français ou en anglais et ce, dans tous les bureaux des institutions fédérales au Canada et à l'étranger, là où il existe « une demande importante ». Ce symbole vous aide à reconnaître ces bureaux.

En tant que Commissaire aux langues officielles, je suis le protecteur de vos droits linguistiques et je travaille pour vous et avec vous afin d'en assurer le respect.

Vos droits sont protégés...  
Votre choix, c'est votre droit !

La Loi sur les langues  
officielles du Canada, 1988

*C'est pour vous!*



COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES  
COMMISSIONER  
OF OFFICIAL LANGUAGES



Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le bureau du Commissariat aux langues officielles pour la région du Manitoba et de la Saskatchewan.

Édifice Centre-Ville  
131, boulevard Provencher, pièce 200    Sans frais : 1-800-665-8731  
St-Boniface (Manitoba)  
R2H 0G2



C.P. 398  
Debden, SK S0J-0S0

**(306) 724-4954**

Augustin Bonneau    Marcel Pelletier

# VICTOIRE GENERAL STORE

Bienvenue et  
BONNE FIN DE SEMAINE

**VICTOIRE, SASK. S0J 2X0**  
Téléphone: 724-4800

Rod Lalonde  
propriétaire



Les services  
d'imprimerie  
les plus diversifiés  
à Regina,  
— de la conception  
graphique à  
l'impression finale.

**Printco Graphics Inc.**

1450, rue Hamilton  
Regina, Sask. S4R 8R3

(306) 352-5660

Fax: (306) 565-8755

Ligne sans frais:

1-800-667-3313

**Votre imprimeur  
conscient de son  
environnement**



Pour tous vos voyages, appelez les spécialistes en Saskatchewan depuis plus de 30 ans, que ce soit pour les vacances, les affaires, les voyages de groupe ou les voyages sportifs.

*Réservez et on vous répondra en français.*

Sinfonia Travel Ltd  
Midtown Plaza  
Saskatoon (Saskatchewan)  
Téléphone: 652-1272  
ou 1-800-667-6961



*Les danseurs de la  
rivière La Vieille*

C.P. 934 • Gravelbourg (Sask) • S0H 1X0  
Téléphone: (306) 648-3332

*Bonne Fête fransaskoise*

## CENTRAL DENTAL CLINIC

**DR. E.J. GAUDET**

1403, avenue Central  
Prince Albert (Sask)  
S6V 7J4

Bureau: (306) 763-7815  
Résidence: (306) 764-4520



**La Société du crédit agricole reconnaît l'importance de la communauté francophone et encourage son apport à l'économie et la culture, et au bien-être de la Saskatchewan.**

**Félicitations à l'occasion de la 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise 1996.**

**Pour traiter de finances agricoles en français, consultez d'abord la Société!**

Téléphone: (306) 780-8100

Joyeuse 17<sup>e</sup> Fête fransaskoise



**Langue  
Culture  
Identité**

ASSOCIATION PROVINCIALE DES  
ENSEIGNANTES ET ENSEIGNANTS FRANSASKOIS

**Célébrons aujourd'hui notre  
communauté de demain!**

**BONNE FÊTE  
FRANSASKOISES  
ET FRANSASKOIS**



Association fransaskoise de Zenon Park

# l'hebdo fransaskois

# **l'Eau vive**

*Fransaskois et Fransaskoises fêtent fort à Debden en 96*

## **La Fête fransaskoise, une tradition**



Photo prise en 1987 lors de la Fête fransaskoise à Prud'homme.

L'Eau vive se fait, encore cette année, l'écho de la Fête fransaskoise. L'Équipe de l'Eau vive se rend à Debden pour fêter avec toute la communauté fransaskoise et pour couvrir l'événement.

**«Pour une couverture en profondeur de l'actualité d'ici et d'ailleurs;  
un abonnement à l'Eau vive, c'est essentiel!»**

Téléphone: (306) 347-0481 • Télécopieur: (306) 565-3450

Courier électronique: [leauvive@saskmaple.net](mailto:leauvive@saskmaple.net)



## L'école fransaskoise... à la portée de la main.

C'est «stimulant» et c'est chez nous.

**Voici dix autres raisons pour la fréquenter!**

*La maîtrise de la langue française comme langue première*

*Les cours d'anglais équivalent à ceux des écoles de la majorité*

*La programmation scolaire de qualité approuvée par le ministère de l'Éducation*

*Les classes d'accueil (francisation)*

*Le personnel qualifié, enthousiaste et dévoué*

*Les services spécialisés telles l'orthophonie, la pédagogie, l'ergothérapie, la psychologie*

*Les laboratoires de sciences, d'informatique et les centres de ressources*

*L'intégration culturelle dans un environnement dynamique*

*Le service de transport*

*Le seul milieu majoritaire francophone à l'extérieur du foyer*



*Carnaval des dinosaures, école St-Isidore de Bellevue*

**École Beau Soleil (Gravelbourg)**

Maternelle - 7<sup>e</sup> année Téléphone: (306) 648-3112

**École de Bellegarde**

Maternelle - 12<sup>e</sup> année Téléphone: (306) 452-6135

**École de Ferland**

Maternelle - 8<sup>e</sup> année Téléphone: (306) 478-2421

**École Monseigneur de Laval (Regina)**

Maternelle - 12<sup>e</sup> année Téléphone: (306) 584-7558

**Bureau administratif -SUD ( Regina)**

Téléphone: (306) 757-7541

Télécopieur: (306) 757-2040



*Le centre de ressources informatisé de l'école de Bellegarde*

**Bureau administratif - NORD (Saskatoon)**

Téléphone: (306) 653-8490

Télécopieur: (306) 653-8495



*Pour plus d'information, communiquez avec la direction de l'école ou les bureaux d'administration.*